

Protocollo d'Intesa
tra
La Municipalità di GUANGZHOU & la Municipalità di GENOVA
sul
"Premio Paganini"

Le municipalità di Guangzhou e di Genova - rappresentate dal Sig. Liu Baochune e del Sig. Cesare Torre, rispettivamente Direttore Generale del Dipartimento Affari Esteri del Comune di Guangzhou e Capo del Dipartimento Marketing della Città, Turismo e Relazioni Internazionali del Comune di Genova - di seguito denominate "Le Parti",

confermando il loro pieno interesse per lo sviluppo di una cooperazione bilaterale con benefici reciproci,

in conformità con il quinto punto dell'Accordo di Collaborazione, firmato a Guangzhou il 7 Dicembre 2016, che sottolinea l'importanza di una strategia di collaborazione artistica e culturale,

esprimendo la volontà di continuare e rafforzare tale cooperazione, in particolare nel campo della musica,

hanno siglato questo accordo di collaborazione relativo all'organizzazione ed alla gestione del "Premio Paganini" così come segue

o o o

In qualità di controparte dell'accordo siglato con Genova, il Comune di Guangzhou ospiterà l'organizzazione della pre-selezione Asiatica del Premio Paganini che avrà luogo a Guangzhou l'11 e il 12 Ottobre 2017, mediante la fornitura dei seguenti servizi:

- Una sala adeguata per i due giorni indicati, dove si terranno le audizioni dei candidati; la sala sarà provvista di un pianoforte a coda e di tutto il necessario per pianisti e per i candidati;
- Un pianista per i concorrenti che fossero sprovvisti di accompagnatore musicale personale;
- Un luogo dove allestire un ufficio ove potrà lavorare la Giuria, composta 3 persone, ed il supporto amministrativo, altre 3 persone;

- 2 o 3 sale dove i concorrenti possano provare prima della propria audizione;
- Un punto di accoglienza per i concorrenti;
- Una persona di supporto alla segreteria organizzativa che parli inglese;
- La predisposizione in sala di un grande poster "Premio Paganini" e nelle vicinanze del luogo ove si svolgerà, di cartelloni che indichino chiaramente la localizzazione ove i concorrenti si esibiranno;
- La possibilità di estendere l'invito e diffondere il bando a tutti i Conservatori, alle realtà e alle scuole musicali dell'intera Cina;

Sarà possibile conoscere l'esatto numero dei concorrenti che prenderanno parte alle preselezioni in ogni sede alla fine di Luglio 2017. L'annuncio della competizione verrà pubblicato sul sito www.premiopaganini.it

o o o

Questo Protocollo è un riferimento generale e non impone alle Parti alcun obbligo specifico, né finanziario né giuridico.

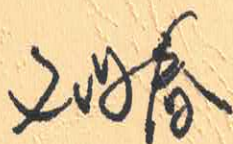
Entra in vigore dal giorno della firma; ha durata illimitata e resta valido fino a che una parte non notifichi all'altra la sua intenzione di recedere da esso.

La competizione Finale si terrà a Genova dal 5 al 14 Aprile 2018. Le preselezioni si terranno tra Agosto e Ottobre 2017; nell'specific con il seguente programma: Mosca 30 - 31 Agosto 2017; New York 13 - 14 Settembre 2017; Vienna 27 - 28 Settembre 2017; Guangzhou 11-12 Ottobre 2017; Genova 21 - 22 Ottobre 2017.

Firmato a Genova & Guangzhou il 14 Aprile 2017, in lingua italiana, cinese ed inglese; i tre originali aventi lo stesso valore legale.

Per la Città di Guangzhou
Dott. Liu Baochun
Direttore Generale del
Dipartimento Affari Esteri

Per la Città di Genova
Dott. Cesare Torre
Direttore Relazioni Internazionali,
Marketing della Città e Turismo




Protocol of Intentions
between
Municipality of GUANGZHOU & Municipality of GENOA
about
"Premio Paganini" (*Paganini Prize*)

The Municipalities of Guangzhou and Genoa - represented by Mr. Liu Baochun and by Mr. Cesare Torre, respectively General Director of Guangzhou Foreign Office Affairs & Head of Genoa City Marketing, Tourism & International Relations Department - hereinafter referred to as "the parties",

confirming their interest in the development of mutually beneficial bilateral cooperation,

according to fifth point of MOU, *Memorandum of Understanding*, signed in Guangzhou on December 7th 2016, that underlines importance of a strategy of cultural and artistic cooperation

wanting to continue and strengthen this cooperation, in particular in the field of music

have signed this Protocol About the arrangement of the "Premio Paganini" on the following:

o o o

As a partner of the relationship established with the City of Genoa, Municipality of Guangzhou will host the Organization of Asian Pre-selective phase of Paganini Competition, that will take place in Guangzhou the 11th- 12th October 2017, through the supply of following services:

- a hall of Xinghai Conservatory for the two indicated days, where it will hold the hearings of competitors; a grand piano, chair for the pianist and chair to turn the pages;
- a piano accompanist for competitors devoid of personal supporting musician;
- table and chairs for the administrative office and the examination board (6 persons);
- 2 or 3 rooms for competitors rehearsals before the audition;
- a reception point for competitors;

- a person supporting the organizing secretary speaking English language;
- the opportunity to place a totem or a poster "Premio Paganini" useful to indicate the location where the competitors will perform;
- the possibility of extending the invitation to participate in the Paganini Competition to the Conservatories of Music of China, music schools and other connected musical realities;

It will be possible to know the exact number of competitors taking part in the pre-selection in every town at the end of July 2017. The announcement of the competition will be published on the website www.premiopaganini.it

o o o

This Protocol is a framework and does not impose on both parties no specific financial and legal obligations.

It shall enter into force on the day of its signing. The protocol is for an indefinite period and will be valid until such time as either Party notifies its intention to terminate it.

Final competition, will hold in Genoa from 5th to 14th April 2018. Pre selection, will hold worldwide in the period included between August and October 2017; namely in the following cities: Moscow, 30 - 31 August 2017; New York: 13 - 14 September 2017; Vienna: 27 - 28 September 2017; Guangzhou 11 - 12 October 2017; Genoa: 21- 22 October 2017.

Signed in Genoa and Guangzhou on April 14th , 2017 in Italian, Chinese and English languages, the three originals being equally authentic.

For the City of Guangzhou

Mr. Liu Baochun

General Director of Guangzhou

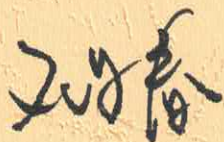
Foreign Office Affairs

For the City of Genoa

Mr. Cesare Torre

Head of International Relations

Department




广州市与热那亚市

关于“举办帕格尼尼国际小提琴选拔赛”的意向书

2016年12月7日，广州市与热那亚市在广州签署的《加强交流合作备忘录》，依据该文件第五点所强调的艺术文化领域合作的重要性，广州市外事办公室主任刘保春先生和热那亚城市推介、旅游和国际关系部主任凯撒·道尔先生（以下简称“双方”），分别代表两市政府，确认有意继续加强发展双方在音乐领域的互利合作。鉴此，现就帕格尼尼国际小提琴大赛的安排，签署意向书如下：

作为热那亚市的合作伙伴，广州市将负责每届帕格尼尼国际小提琴大赛亚洲赛区选拔赛的组织工作，负责提供以下服务：

1. 提供选一个选拔赛视听场地，并提供伴奏用三角钢琴、琴凳及翻页凳；
2. 为参赛者配备一位钢琴伴奏，该名钢琴伴奏与参赛者无利益关联；
3. 为行政管理人员及考评委员会（六人）提供桌椅；
4. 2到3间参赛者赛前排练室；
5. 参赛者接待点；
6. 一位会说英文的组委会秘书助理；
7. 张贴用于指示比赛地点的“帕格尼尼国际小提琴大赛”的徽标或海报
8. 向中国各音乐厅、音乐院校及其他音乐相关团体发送参加帕格尼尼国际小提琴大赛的邀请函；

热那亚将会在每届比赛之前预先明确各选区选拔赛的参赛人数，并通知广州市。同时，比赛通知将在 www.premiopaganini.it 网站发布。

本意向书为框架协议，对双方并不构成明确的财务和法律义务。

本意向书自签订之日起生效，无明确期限，有效期直至一方有意终止本意向书为止。

ooo

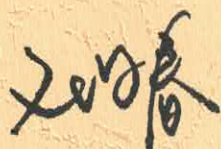
决赛将于2018年4月5-14日在热那亚市举行。选拔赛将于2017年8月至10月间在世界各地举行，选拔赛地点包括以下城市：莫斯科（2017年8月30-31日）；纽约（2017年9月13-14日）；维也纳（2017年9月27-28日）；广州（2017年10月11-12日）；热那亚（2017年10月21-22日）。

本协定由双方于2017年4月14日在热那亚市和广州市以意大利语、中文及英语签署，三种语言文本具有同等效力。

广州市代表

刘保春先生

广州市外事办公室主任



热那亚市代表

凯撒·道尔先生

热那亚市国际关系部主任

